Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Львівський національний університет

Імені Івана Франка

# На правах рукопису

## Шило Вікторія Вікторівна

УДК 811.111’373.611

**СТРУКТУРА ТА СЕМАНТИКА ІМЕННИКОВИХ ПАРАДИГМ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

**(НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКИХ**

**ПРАВОВИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ**

**XI – XIX ст.)**

10.02.04 – германські мови

## Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

# Науковий керівник

### Помірко Роман Семенович

доктор філологічних наук, професор

Львів - 2005

**ЗМІСТ**

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ** .....................................................................3

**ВСТУП** ……………….....……………………………………………………….........4

**РОЗДІЛ 1. ПЕРІОДИЗАЦІЯ ПРАВОВИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

1.1. Теоретичні засади дослідження термінів-запозичень…….....….....................14

1.2. Основні напрями вивчення термінологічної лексики юриспруденції ............37

1.3. Періоди надходження французьких правових термінів до складу англійської мови. Фонетико-графічні особливості адаптації запозичень …………………….53

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1**...................................................................................78

**РОЗДІЛ 2. ГЕНЕЗА ТА ОСОБЛИВОСТІ СЛОВОТВІРНИХ ІМЕННИКОВИХ ПАРАДИГМ В АНГЛІЙСЬКІЙ ПРАВОВІЙ ТЕРМІНОСИСТЕМІ**

2.1. Проблеми парадигматики та словотвірні іменникові парадигми в англійській правовій терміносистемі ………………………………..…............……………......81

2.2. Cтруктурні типи запозичених твірних основ та їх семантичні особливості ..99

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2** ................................................................................120

РОЗДІЛ 3. ОСНОВНІ ДЕРИВАЦІЙНІ ПОЗИЦІЇ СЛОВОТВІРНИХ ІМЕННИКОВИХ ПАРАДИГМ

**3.1. Лексико-семантична категоризація запозичених твірних та їхніх похідних ......................................................................................................................................122**

**3.2. Словотвірні ознаки суфіксальних дериваційних парадигм ………………...142**

3.3. Словотвірні ознаки композитних парадигм …………..……………………..160

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3** ................................................................................177

# ВИСНОВКИ ……………………………………………………….…..…………..180

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ………………………..………………..186

**СПИСОК ФАКТОЛОГІЧНИХ ДЖЕРЕЛ** …………………….…………….…203

**ДОДАТОК А** ………………………………………………………………….........207

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ**

a. – адопція

ad. – адаптація

E. – англійський

F. – французький

I. E. – індо-європейський

O. F. – старофранцузький

Gk. – грецький

L. – латинський

Sc. – скандинавський

Nr. – нормандський

**ВИСНОВКИ**

Структурно-семантичний аналіз дериваційних іменникових парадигм англійської мови, в основі яких лежить французьке запозичення, дає підстави зробити такі висновки:

 ⏺Запозичення становлять один із продуктивних способів розширення та збагачення словникового складу мови, зокрема, її термінологічних підсистем. Усебічний аналіз запозичень в англійській мові дав змогу визначити основні хронологічні періоди їх надходження, сферу функціонування, екстра- та інтралінгвальні фактори запозичення, структурні типи запозичення, ступінь лексичної асиміляції та напрямів словотвірної потенції.

 ⏺Еволюція англійської правничої термінології тісно пов’язана з розвитком правничої науки, культури, освіти, вона залежить від соціально-історичного поступу людства, підпорядковується внутрішньомовним законам та міжмовним контактам, зокрема, англо-французьким, що зумовило гетерогенність її етимології.

 ⏺Хронологічні періоди надходження французьких правничих термінів до складу англійської мови визначаються низкою позамовних факторів, передусім, політичних, і тривалих соціокультурних відносин протягом XI – XIX ст. Кожен з цих періодів зумовлює різні кількісно-якісні характристики французьких запозичень, насамперед, в адміністративно-правовій, цивільно-процесуальній, фінансово-комерційній, міжнародно-правовій галузях права. Зародження системи наукової правничої лексики припадає на XI ст. − саме у той час на розвиток правової культури в Англії вплинуло нормандське завоювання (1066), з якого почалось запровадження нововведень в англійську правову систему.

 ⏺Найінтенсивніше надходження французьких правових запозичень відбувалося у два періоди: 1) *друга половина XIII –XIV ст.;* 2) *друга половина XVII – початок XIX ст.* У перший період кількість запозичених французьких правничих термінів була більшою, що зумовлено поширенням англійської мови у тих сферах правової діяльності, де вона раніше не застосовувалась. На кількість французьких запозичень у другий період вплинув культурний та політичний престиж Франції в Західній Європі. Постійні контакти між Англією та Францією, підтвердженням чого є такі політичні події, як Французька буржуазна революція (1789 – 1799), наполеонівські війни (1803 – 1815), війни королеви Анни проти Франції (1702 – 1714), неодноразові конфлікти між Англією та Францією з приводу колонізації територій Індії й Америки, постійно супроводжувались численними угодами про мир, договорами, які впливали на розвиток міжнародно-правового словника англійської мови.

 ⏺Правові запозичення кожного періоду характеризуються співвідношенням іншомовних елементів з національними, специфікою проникнення та адаптації в мову-реципієнт, особливим словотвірним розвитком:

* упродовж двох століть після нормандського завоювання простежується домінування англо-нормандського діалекту. Англо-нормандське походження мали і правові запозичення, які поступово формувались у певні тематичні групи правової лексики. Після 1250 р. запозичення правових термінів здійснювалось через центральнофранцузький діалект. Вплив англо-нормандського та центральнофранцузького діалектів на фонетичний склад англійської мови полягав у пристосуванні фонетичної будови запозичень до англійської вимови та орфографії. Насамперед, це стосувалось носових і лабіалізованих звуків;
* велика кількість запозичених правничих термінів XI − XIV ст. проникла в англійську загальнонародну мову, збагативши її концептами узагальненого вжитку. Розширення значень термінів у неправовій сфері свідчить про високий рівень їх прагматико-семантичної адаптації. Цей процес не був однобічним: у запозичених термінів виникають також вужчі, більш спеціалізовані смисли. Отже, інтеграція запозичень у лексико-семантичну систему мови-реципієнта сприяла не лише появі в них нових значень, а й їх смисловій диференціації;
* запозичення XIII – XIV ст. відзначаються високим ступенем фонетико-орфографічної та структурно-морфологічної асиміляції в системі мови-реципієнта, що створювало сприятливі умови для появи словотвірних парадигм. У запозиченнях XVII – XIX ст. простежується менший ступінь фонетико-орфографічної та структурно-морфологічної асиміляції. Вони повніше корелюють зі своїми французькими прототипам, здебільшого характеризуються моносемантичністю і займають в англійській правовій мові положення іншомовних вкраплень з вузькою сферою вживання. Словотвірна продуктивність таких запозичень розвинута слабше, а отже, процес утворення словотвірних парадигм на їхній основі має периферійний характер.

 ⏺Французька мова впливала на процес запозичення прямо і опосередковано. За своєю фонетико-орфографічною формою багато латинських правових запозичень в англійській мові збігається з латинськими запозиченнями у французькій мові. Це стосується і правничих термінів, які проникли до англійської мови безпосередньо з латинської. Зміна їхньої фонетико-морфологічної структури відбувалася за аналогією з уживаними французькими термінами. Соціальні фактори та вороже ставлення до французької мови в епоху Ренесансу спричинили регресивну корекцію старофранцузьких термінів з метою наближення їх до латинського зразка. Це вплинуло на походження ядра словотвірних парадигм правничої термінології, їхньою основою є і прямі французькі, і латинські запозичення, які проникли в англійську мову через посередництво французької.

 ⏺Розгалуження словотвірних парадигм правничої термінології ґрунтувалось на двох видах запозичень: 1) простих основах, до яких додавались продуктивні автохтонні словотвірні елементи (***heir****dom < OF eir + suf. -dom;* ***heir****ship < OF eir + suf. -ship)*;2) складних основах, які переважно запозичувались безпосередньо з французької мови (***comission****er < F. commission + suf. -er;* ***commission****ee < F. commision + suf. -ee).*

⏺Розвиток складу словотвірних парадигм не був послідовним: у системі англійської правової термінології функціонують парадигми, структура компонентів яких утворювалась за словотвірними моделями і мови-реципієнта, і мови-джерела. Процес запозичення стосувався не лише окремих одиниць, які були джерелом утворення словотвірних парадигм, а й словотвірних французьких парадигм, перенесених цілим блоком до мови-реципієнта. Відомі випадки, коли хронологічні дані не збігалися, коли компоненти парадигми з’являлись у мові-реципієнті раніше, ніж сама основа *(to assign (1450) < OF assigner → assignee (1419) < OF assigné* і. т. д.*)*.

 ⏺Становлення словотвірних парадигм ґрунтується на особливостях семантики запозичених твірних. Під час запозичення твірні французькі основи семантично модифікувались. На основі метафоричного перенесення значень відбувалась подальша семантична деривація їхніх значень у системі-мови реципієнта. За збереженням чи зміною значень терміна-прототипа твірні основи представлені семантичними конвергентами та дивергентами. Останні демонструють звуження чи розширення семантики терміна прототипа.

 ⏺92,5 % похідних, що входять до складу словотвірних іменникових парадигм, представлені суфіксальними моделями, а 7,5 % похідних – композитними. Зіставний аналіз семантики твірних основ та їх похідних показав, як похідна одиниця пов’язана з твірною. Отже, особливість семантики суфіксальних похідних полягає в повному або частковому засвоєнні ними лексико-граматичних варіантів твірної та залежить від специфіки семантичної функції словотвірного форманта. Кожен похідний термін виникає на основі строго визначеного значення запозиченої французької основи, яка є матеріальним виразником семантичної спорідненості суфіксальних похідних словотвірної парадигми. Суфіксальні деривати можуть виявляти словотвірно-зумовлену полісемію, джерелом якої є мотивуюча частина. Це веде до виникнення додаткових терміносмислів. Спостерігаються такі варіанти значення складних слів, у яких французьке запозичення може бути детермінантом і детермінатом: а) значення цілого виводиться зі значень його елементів; б) зміщення в семантичній структурі цілого зумовлене зміною значення одного з елементів внаслідок його спеціалізації; в) сприйняття семантичної структури цілого відбувається на основі асоціацій, при цьому його значення не виводиться зі значень елементів складного слова.

 ⏺Характерною особливістю правових запозичень в англійській мові є тенденція до тематичного групування їх навколо основних центрів значень. Запозичені іменники, дієслова, прикметники та їх похідні, що виступають засобами номінації для вираження понять правничої термінології, утворюють свою систему в межах англійської правової терміносистеми та об’єднуються у сім лексико-семантичних груп. У їх межах простежуються міжлексемні (родо-видові) та внутрілексемні (полісемія) зв’язки. Внаслідок цього аналіз більшості словотвірних парадигм, основою яких є запозичення, дає змогу побудувати типову на даному частиномовному рівні узагальнення словотвірну парадигму. Типова словотвірна парадигма запозиченого іменника містить і суфіксальні, і композитні моделі. Її дериваційні позиції представлені в семи лексико-семантичних групах. Типові словотвірні парадигми запозиченого дієслова та прикметника охоплюють лише суфіксальні моделі. Дериваційні позиції типової парадигми запозиченого дієслова репрезентують шість лексико-семантичних груп, а запозиченого прикметника – лише три.

 ⏺Обсяг словотвірної парадигми запозичення залежить від двох тісно пов’язаних між собою факторів: структури запозиченого твірного слова та його семантики (багатозначності). Залежність обсягу словотвірної парадигми від твірного слова можна назвати обернено-пропорціональною: зі зменшенням кількості морфем у запозиченій твірній основі кількість похідних слів у словотвірній парадигмі зростає. Залежність обсягу словотвірної парадигми від семантики твірного слова не настільки очевидна, хоча, зазвичай, що більше значень має запозичене твірне слово, то більша вірогідність утворення від нього великої кількості похідних слів.

 Результати дисертаційної роботи можуть бути основою зіставних термінознавчих досліджень у межах англійської мови або вивчення структурно-семантичних особливостей правової терміносистеми у двох або більше мовах. Подальша перспектива роботи полягає в дослідженні продуктивних способів словотворення при формуванні словотвірних парадигм в інших терміносистемах англійської мови, що дасть змогу описати їх словотвірний розвиток та прогнозувати продуктивність моделей, за якими утворюватимуться нові похідні на основі запозичення. Аналіз словотвірної парадигматики, що ґрунтується на запозиченому елементі, сприятиме виявленню нових закономірностей номінативної діяльності англійської мови.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

Акимов И. Н. Словообразовательное гнездо существительных, заимствованых до XIII века в английском языке: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04 / Ташкент. пед. ин-т. – Ташкент, 1991. – 24 с.

Акимова О. В. Термин как единица терминологического поля и професcионального дискурса в разноструктурных языках (на материале терминологии макрополя “Радиообмен гражданской авиации” в русском и английском языках): Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.20 / Казан. пед. ин-т. – Казань, 2004. – 20 с.

Акопян А. А. О семантической соотносительности производящих и производных основ в современном английском языке *//* Cемантика и структура слова: Cб. науч. тр. – Калинин, 1985. – С. 14 – 18.

Амирова Т. Заимствование и его роль в развитии и обогащении синонимии (на материале разносистемных языков): Дис… канд. филол. наук: 10.02.22. – Баку, 1975. – 234 с.

Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 218 с.

Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. – М.: Высш. шк., 1985. – 223 с.

Апресян Ю. Д. Избранные труды. – 2-е изд. – М.: Языки русской культуры, 1995. – Т. 1: Лексическая семантика: Синоним. Средства языка. – 472 с.

Аракин В. Д. История английского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. – М.: Просвещение, 1985. – 256 с.

Аржанцева Н. В. Сложные слова со вторым компонентом – отглагольным существительным в немецком и английском языках и их соответствий в русском языке: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.20 / Казан. пед. ин-т. – Казань, 2004. – 22 с.

Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. – 151 с.

Арнольд И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика его исследования. – Л.: Просвещение, 1966. – 192 с.

Арутюнова Н. Д. Очерки по словообразованию в современном испанском языке. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. – 151 с.

Ахманова О.С. Экстралингвистические и внутрилингвистические факторы в функционировании и развитии языка // Теоретические проблемы современного советского языкознания. – М.: Наука, 1964. – С. 69 – 74.

Ахуджанова К. Ю. Обогащение словарного состава языков народов СССР русской и через русский язык – интернациональной лексикой // Первая узбек. респ. конф. молодых ученых по обществ. наукам. – Ташкент, 1973. – С. 13 – 25.

Ашиток Н. И. Полисемия как один из способов деривации // Русская филология: украинский вестник. – Харьков, 2001. – № 1 – 2. – С. 14 – 16.

Балабін Л. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу: Дис…канд. філол. наук: 10.02.16. – К., 2002. – 208 с.

Барба Л. В. Лінгво-когнітивні особливості текстової ситуації “злочинна відповідальність” у різних функціональних стилях сучасної англійської мови: Дис…канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 1999. – 157 с.

Беликова И. Ф. Морфологические преобразования в языке как результат заимствований: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1988. – 21 с.

Белинене Т. В. Французские заимствования в австрийской художественной литературе: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 1988. – 25 с.

Беляева Т. М. Роль основ в суффиксации // История языка и литературы. – Л., 1972. – № 14. – С. 135 – 142.

Береза А. С. Семантичні групи німецьких термінів кримінального права і процесу // Теорія і практика перекладу: Респ. міжвід. наук. зб. – К., 1981. – Вип. 6. – С. 55 – 61.

Беркетова З. В. Иерархические и паралельные связи мотивационных полей современного немецкого языка // Вопросы языкознания. – 1984. – № 4. – С. 131 – 139.

Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. – Л.: Наука, 1972. – 431 с.

Білецький А. О. Про мову і мовознавство. – К.: АртЕк, 1996. – 224 с.

Богородский Б. Л. Выступление на совещании по лингвистическим проблемам научно-технической терминологии // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М: Наука, 1970. – С. 185–187.

Богородский Б. Л. Русская судоходная терминология в историческом аспекте: Автореф. дис… д-ра филол. наук: 10.02.01. – Л., 1964. – 32 с.

Борисенко И. И., Лапогонова Л. А., Медведева Л. М. О некоторых особенностях политико-правовой терминологии (на материале современного английского языка) // Вестник Киев. ун-та. Серия: Международные отношения и международное право. – К., 1977. – Вып. 4. – С. 96 – 103.

Борискина О. В. Словообразовательная парадигма прилагательного (на материале современного французского языка): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.05. – М., 2004. – 23 с.

Бортничук Е. Н., Василенко И. В., Пастушенко Л. П. Словообразование в современном английском языке*.* – К.: Вища шк., 1988. – 264 c.

Брагина М. К. Заимствование англо-американизмов французским языком с середины XIX века (на материале нарицательных имен существительных): Дис…канд. филол. наук: 10.02.05. – М., 1968. – 243 с.

Брицын М. А. Юридическая терминология в восточно-славянской письменности до XV века: Автореф. дис… д-ра филол. наук: 10.02.22. – Хмельницкий, 1967. – 38 с.

Брофман М. В. Лексическая ассимиляция французских заимствований в английском литературном языке XVII – XVIII веков // Учен. зап. Алма-Атин. пед. ин-та. – Алма-Ата, 1957. – Вып. 8. – С. 3 – 27.

Бруннер К. История английского языка: Пер. с нем. С.Х. Васильева. – М.: Изд-во иностр. лит., 1955. – Т. 1. – 324 с.

Будагов Р. А. Введение в науку о языке. – М.: Просвещение, 1965. – 429 с.

Будагов Р. А. История слов в истории общества. – М.: Просвещение, 1971. – 269 с.

Бушин И. В. Формирование вторичных терминосистем и их специфика (на материале терминологии судебной медицины русского и английского языков): Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. – Саратов, 1996. – 241 с.

Буянова Л. Ю. Термин как единица логоса. – Краснодар: Кубан. гос. ун-т., 2002. – 184 с.

Бялик В. Д. Структурно-семантические особенности и мотивированость научно-технических терминов в современном английском языке (на материале терминологии вычислительной техники): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1985. – 196 с.

Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования: Пер. с англ. Ю. А. Жлуктенко. – К.: Вища шк., 1979. – 263 с.

Вайнштейн А. Л. Об унификации и составлении словаря математических терминов // Материалы конф. по опыту и перспективе применения математических и электронно-вычислительных машин. – Новосибирск, 1962. – С. 33 – 36.

Васильева Л. В. Обогащение современного немецкого языка иноязычными заимствованиями (экспериментально-типологическое исследование на материале англицизмов): Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – Пятигорск, 2004. – 16 с.

Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). – 3-е изд. – М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.

Волохов Ю. К. Словарные заимствования, пополнившие английскую лексику в XX в.: Дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – Киев, 1974. – 216 с.

Волоцкая З. М. К сопоставительному описанию славянских языков // Вопросы языкознания. – 1975. – № 5. – С. 38 – 53.

Воробьева И. Н. Семантика музыкального термина и ее динамика // Сопоставительное изучение семантической динамики: Сб. науч. тр. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1986. – С. 72 – 81.

Газда Й. Интернациональные словообразовательные тенденции в современном русском и чешском языках // Sb. prac filoz. fak. br-nsk univ. r. jazykov dnë. – Brno, 2001. – No. 50, 49. – S. 127 – 145.

Гинзбург Р. О пополнении словарного состава английского языка // Иностранные языки в школе. – 1954. – № 1. – C. 19 – 31.

Гнатишева І. М. Сучасна німецька медична термінологія (аспекти етимології, структури та інтернаціоналізації: Дис…канд. філол. наук: 10.02.04. – Чернівці, 1996. – 167 с.

Головин Б. Н. Введение в языкознание: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. – 4-е изд. – М.: Высш. шк., 1983. – 231 с.

Григорьев В. П. История испанского языка: Учебное пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1985. – 176 с.

Гринев С. В. Терминологические заимствования (Краткий обзор современного состояния вопроса) // Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 1982. – С. 108 – 147.

Грицьків А. В. Міжсистемна взаємодія як чинник термінотворення (на прикладі англомовних фінансових термінів): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – Львів, 2004. – 20 с.

Гумовська І. М. Англійська юридична термінологія в економічних текстах: генезис, дериваційні та семантико-функціональні аспекти: Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – Львів, 2000. – 186 с.

Гухман М. М. Грамматическая категория и структура парадигм // Исследования по общей теории грамматики. – М.: Наука, 1968. – С. 117 – 174.

Демъянков В. Г. Фонетико-морфологическая адаптация иноязычной лексики в русском языке XVII века. – М.: Наука, 1990. – 159 с.

Денисова А. А. Семантика терминов общей теориии права (парадигматический аспект): Дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1992. – 177 с.

Дерді Е. Т. Словотвірні та структурно-семантичні характеристики англійських юридичних термінів: Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2003. – 284 с.

Дешериев Ю. Д. Предисловие к кн.: Язык в развитом социалистическом обществе. – М.: Наука, 1983. – 256 с.

Дешериев Ю. Д. Социальная лингвистика. – М.: Наука, 1977. – 382 с.

Дмитровская Е. И. Фоно-орфографическое, морфологическое и лексико-семантическое освоение англицизмов в современном немецком языке: Дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – Львов, 1969. – 345 с.

Дубровина Л. В. Из истории английских медицинских терминов // Особенности стиля научного изложения. – М.: Наука, 1976. – С. 17 – 22.

Дубровина Л. В. Медицинская терминология в лексической системе современного английского языка: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1986. – 184 с.

Дюрович Л. Относительные прилагательные в славянских языках // The Slavic World. – The Hague; Paris: Mouton, 1972. – Р. 134 – 139.

Дюрозель Жан-Батіст. Історія дипломатії від 1919 року до наших днів: Пер. з фр. Є. Марічева, Л. Погорєлової, В. Чайковського. – К.: Основи, 1999. – 903 с.

Д’яков А. С. Типологія мовних інтерференцій та їх роль у формуванні національних терміносистем: Автореф. дис… д-ра. філол. наук: 10.02.15. – К., 1998. – 16 с.

Еркина Э. А. Основы слова с двухморфемными словообразовательными елементами *//* Cемантика и структура слова: Cб. науч. тр. – Калинин, 1985. – С. 47 – 57.

Ефременко-Жебель Н. И. Использование романских елементов для пополнения английской общественно-политической лексики в XX в. (за период 1901 – 1979-х гг.): Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1989. – 24 с.

Єрмоленко С. Я., Бибик С. П., Тодор О. Г. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / За ред. С. Я. Єрмоленко. – К.: Либідь, 2001. – 224 с.

Жерновей Є. Г. Кількісний і якісний склад запозичень у релігійній термінології французької мови // Вісник Київ. ун-ту. Іноземна філологія. – К., 2002. – Вип. 33. – С. 86 – 91.

Живулин В. П. Становление общественно-политической лексики США в сфере государственного управления в XVII – XX вв.: Дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – СПб., 1997. – 182 с.

Залесова Н. В. Лексические варианты основных понятий русской философской терминосистемы XVIII – начала XIV веков // Философия и литература как элементы смыслообразования. – Тюмень, 2003. – С. 72 – 84.

Зарицький М. С. Актуальні проблеми українського термінознавства: Підручник. – К.: ІВЦ Вид-во “Політехніка”; ТОВ Фірма “Періодика”, 2004. – 128 с.

Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу англійської мови в 80-ті – 90-ті роки XX століття: Дис… д-ра філол. наук: 10.02.04. – Запоріжжя, 1999. – 431.

Земская Е. А. О комплексных единицах системы синхронного словообразования // Актуальные проблемы русского словообразования. – Ташкент, 1978. – С. 29 – 35.

Земская Е. А. О парадигматических отношениях в словообразовании // Русский язык: вопросы его истории и современного состояния. – М.: Наука, 1978. – С. 63 – 77.

Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. – М.: Просвещение, 1973. – 304 с.

Земская Е. А., Кубрякова Е. С*.* Проблемы словообразования на современном этапе // Вопросы языкознания. – 1978. – № 6. – С. 112 – 123.

Зятковская Р. Г.Суффиксальная система современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1971. – 187 c.

Зятковская Р. Г. Формальная и функциональная структура слова: Учебное пособие. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1983. – 76 с.

Иванова И. П. Типы основ и суффиксов в английском языке // Структура английского имени существительного / Под ред. проф. И. П. Ивановой. – М.: Высш. шк., 1975. – С. 10 – 61.

Иванова И. П., Чахоян Л. П. История английского языка. – М.: Высш. шк., 1976. – 319 с.

Кабакчи В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Изд-во ЛГУ, 1998. – 189 с.

Как работать над терминологией: Основы и методы / Пособие составлено по трудам Д. С. Лотте и Комитета научно-технической терминологии АН СССР. – М.: Наука, 1968. – 76 с.

Карлинский А. Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: Дис… канд. филол. наук: 10.02.20. – Алма-Ата, 1980. – 196 с.

Килимова Н. Н. К вопросу о влиянии французского языка на лексику современного английского языка: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1960. – 14 с.

Кичигина Г. И. Греко-латинские терминоэлементы в английской микробиологической терминологии: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1991. – 20 с.

Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения: Учебное пособие. – К.: УМК ВО, 1989. – 104 с.

Клименко А. С. Социокультурный аспект англо-американских заимствований в современном французском языке: Дис…канд. филол. наук: 10.02.05. – К., 1995. – 242 с.

Клименко Н. Ф. Парадигмы сложных слов (на материале современного украинского языка) // Семантика и структура деривационных моделей: Сб. науч. тр. – Владивосток, 1988. – С. 23 – 33.

Клименко О. К. Русский язык в его функционировании: Уровни языка // Словообразование. – М.: Наука, 1997. – С. 143 – 179.

Кобрин Р. Г. Современная научно-техническая революция и ее влияние на развитие языка // Онтология языка как общественного явления. – М., 1983. – C. 208 – 286.

Кондрат І. М. Політична та соціальна лексика в англійській мові північноамериканських колоній XVII століття // Теорія і практика перекладу: Респ. міжвід. наук. зб. – К., 1981. – Вип. 6. – С. 11 – 15.

Костюченко Ю. П. Історія англійської мови. – К.: Рад. шк., 1963. – 427с.

Кочерган М. П. Загальне мовознавство: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. – К.: Академія, 1999. – 288 с.

Кошкарова Н. Н. Структурно-семантические особенности и степень адаптации англоязычной частично-ассимилированой лексики в русском компьютерном подъязыке: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.01. – Екатеринбург, 2004. – 22 с.

Крейн И. М. Французские заимствования XIX века в английском литературном языке: Автореф. дис… канд. филол. наук. – М., 1963. – 22 с.

Кривоносова Н. В. Система испанской юридической терминологии: Дис…канд. филол. наук: 10.02.05. – Горький, 1985. – 202 с.

Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968 – 208 с.

Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М.: Наука, 1981. – 200 с.

Кубрякова Е. С. Что такое словообразование? – М.: Наука, 1965. – 77 с.

Кубрякова Е. С., Соболева П. А. О понятии парадигмы в формообразовании и словообразовании // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – С. 5 – 23.

Кубрякова Е. С., Соболева П. А. О понятии парадигмы и областях его применения // Седьмая научная конференция по вопросам германского языкознания. Тезисы докладов. – М.: Наука, 1977. – С. 51 – 54.

Кубрякова Е. С., Харитончик З. А. О словообразовательном значении и описании смысловой структуры производных суффиксального типа // Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука, 1976. – С. 202 – 233.

Куделько З. Б. Англійська терміносистема ринкових взаємин: синтагматичні та парадигматичні особливості: Автореф…канд. філол. наук: 10.02.04. – Львів, 2003. – 20 с.

Лопатин В. В. О понятии и термине «модель» в словообразовании // Проблемы ономасиологии: Науч. тр. курск. пед. ин-та. – Курск, 1977. – Т. 175. – С. 13 – 16.

Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 1982. – 149 с.

Лубенская С. И. Пути и источники формирования музыкальной терминологии в английском языке: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленингр. гос. ун-т. – Л., 1972. – 20 с.

Лыков А. Г. Современная русская лексикология. – М.: Высш. шк., 1976. – 120 c.

Мазурик Д. В. Інноваційні процеси в лексиці сучасної української літературної мови (90-ті роки XX ст.): Дис…канд. філол. наук: 10.02.01. – Львів, 2002. – 212 с.

Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. – М.: Изд-во иностр. лит., 1969. – 436 с.

Медведєва О. Граматична адаптація термінів іншомовного походження в українській термінології // Зб. наук. праць. – Кіровоград, 1997. – Вип.2.– С. 67 – 72.

Мешков О. Д. О композитном значении // Слово в грамматике и словаре. – М.: Наука, 1984. – С. 124 – 128.

Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка. – М.: Наука, 1976. – 245 c.

Мешков О. Д. Словосложение в современном английском языке: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1985. – 187 с.

Миглятенко Л. Г. Влияние французского языка на английский в области текстильной терминологии: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – Киев, 1975. – 21 с.

Милославский И. Г.Вопросы словообразовательного синтеза. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1980. – 296 с.

Митев В. Словообразовательная структура и семантика отыменных суфиксальных прилагательных в русском и болгарском языках. – Шумен: Унив. изд-во «Епископ Константин Преславски», 2001. – 335 с.

Мишланова Т. А. Метафора в медицинском дискурсе. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. – 160 с.

Молдовану Г. К. Регулярная семантическая деривация исходных лексем комплексных деривационных парадигм (на материале глаголов передвижения в пространстве) // Дериватология и динамика в романских и германских языках: Межвуз. сб. – Кишинев, 1989. – С. 60 – 79.

Морщакова Т. В. Семантические характеристики терминов уголовного закона (на материале русского, немецкого и английского языков: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1992. – 197 с.

Мурясов Р. З. К теории парадигматики в лингвистике // Вопросы языкознания. – 1980. – № 6. – С. 109 – 121.

Мурясов Р. З. Морфология производного слова (на материале производних существительных немецкого языка). – Уфа: Башкирский гос. ун-т, 1992. – 192 с.

Мурясов Р. З. К понятию «модель» и «значение» в словообразовании // Сб. науч. тр. МГПИИЯ. – М., 1975. – Вып. 91. – С. 52 – 62.

Новодранова В. Ф. Латинские основы в медицинской терминологии (именное словообразование): Автореф. дис…д-ра филол. наук: 10.02.19. – М., 1989. – 47 с.

Носик С. Г. Становление и развитие официально-делового стиля в английском языке. – Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевский пед. ин-т иностр. яз. – К., 1975. – 22 с.

Панфилов В. З. Карл Маркс и основные проблемы современного языкознания // Вопросы языкознания. – 1983. – № 5. – с. 3 – 17.

Панько Т. І., Кочан І. М., Мацюк Г. П. Українське термінознавство. – Львів: Світ, 1994. – 216 с.

Пашковский А. А. Слово в японском языке. – М.: Наука, 1980. – 208 с.

Перева А. В*.* Система суффиксации в современном английском языке: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1976. – 32 с.

Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. – 7-е изд. – М.: Гос. учебно-пед. изд-во мин-ва просвещения РСФСР, 1956. – 511 c.

Подколзина Т. А. Метафора и типология терминосистем // Филологические науки. – М., 1992. – № 3. – С. 99 – 100.

Позднякова Е. М. Словообразовательная категория имен деятеля в английском языке. – Тамбов, 1999. – 109 с.

Полюжин М. М., Омельченко Л. Ф. Функциональное словосложение и префиксальные ономасиологические категории в английском языке. – Ужгород: Ужгород. гос. ун-т, 1997. – 263 с.

Помирко Р. С. Влияние языковых контактов на семантическое сближение близкородственных языков (на материале французского и испанского языков) // Тезисы IV всесоюзной конференции по романскому языкознанию. – Калинин: Изд-во Калинин. гос. ун-та, 1978. – С. 21 – 23.

Помірко Р. С. Іспанська мова та її діалекти: варіантність слова. – Львів: НВФ “ГраМ” – ТзОВ, 1996. – 256 с.

Помірко Р. С. Особливості калькування з близькоспоріднених мов // Нариси з контрастивної лінгвістики. – К.: Наук. думка. – С. 75 – 79.

Проценко Е. А. Лингвистическая диффузия как следствие переключения языковых кодов // Проблемы лингвистической прогностики. – Воронеж, 2002. – Вып. 2. – С. 128 – 136.

Разинкина М. Н. Развитие языка английской научной литературы (лингвистическое исследование): Дис…д-ра филол. наук: 10.02.04. – М., 1979. – 425 с.

Расторгуева Т. А. История английского языка: Учебник. – 2-е изд. – М.: “Издательство Астрель”, 2002. – 352 с.

Русская грамматика / Под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Наука, 1980. – Т. I. – 783 с.

Секирин В. П. Заимствования в английском языке. – К.: Изд-во Киев. ун-та, 1964. – 151 с.

Секирин В. П. Лексическая ассимиляция французких слов в английском языке (на материале группы существительных, заимствованых в XII − XIII веках из области государственного управления и военного дела: Дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1955. – 407 с.

Семчинский С. В. Семантична інтерференція мов. – К.: Вища школа, 1974. – 252 с.

Сербенська О. А. Розвиток української юридичної термінології після Великої Жовтневої соціалістичної революції: Дис… канд. філол. наук. – Львів, 1965. – 276 с.

Сидо Е. М. Названия участников судебного процесса как подсистема английской юридической терминологии: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – Минск, 1996. – 18 с.

Скороходько Э. Ф. Вопросы теории английского словообразования и ее применение к машинному переводу. – К.: Изд-во Киев. ун-та, 1964. – 115 с.

Слаба О. В. Англо-американізми в лексико-семантичній системі сучасної німецької мови (на матеріалі галузевої лексики з економіки): Автореф. дис…канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2003. – 19 с.

Словарь лингвистических терминов / Под ред. О. С. Ахмановой. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – 606 с.

Смирницкий А. И. История английского языка /средний и новый период/: курс лекций*.* – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1965. – 138 с.

Смирницкий А. И. К вопросу о слове (проблема тождества слова). – Труды ИЯ АН СССР М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1954. – Т. 4. – С. 4 – 49.

Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во лит. на иност. яз., 1956. – 260 с.

Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1971. – 291 с.

Сороколетов В. П. Становление и развитие терминологии полиграфического производства в английском языке: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1981. – 25 с.

Сыроваткина Г. К. Способы номинации и типы семантических отношений в английской терминологии (подсистема терминов технологии рыбных продуктов): Дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – Минск, 1982 – 180 с.

Степанова М. Д. Методы синхронного анализа лексики. – М.: Высш. шк., 1968. – 194 с.

Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка (краткий очерк) // Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А. Н. Зуев, И. Д. Молчанова, Р. З. Мурясов и др.; под рук. М. Д. Степановой. – М.: Рус. яз., 1979. – С. 519 – 536.

Степанова М. Д. Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. – М.: Высш. шк., 1984. – 264 с.

Суперанская А. В. Заимствование слов и практическая транскрипция. – М.: Акад. наук СССР, 1962. – 48 с.

Тарасова Л. Ю. Романские заимствования в английском языке североамериканского ареала – Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1991. – 22.

Татаринов В. А. Теория терминоведения: В 3-х т. – Т. 1: Теория термина: история и современное состояние. – М.: Моск. лицей, 1996. – 311 с.

Тихонов А. Н. О семантической соотносительности производящих и производных основ// Вопросы языкознания. – 1967. – № 1. – С. 112 – 120.

Тихонов А. Н. Проблемы составления гнездового словообразовательного словаря современного русского языка. – Самарканд: Изд-во Самарканд. ун-та, 1971. – 387 с.

Тихонов А. Н. Словообразование в русском языке (Заглавие) // Словообразовательный словарь русского языка: В 2-т. – 2-е изд. – М.: Рус. яз., 1990. – Т. 1. – 854 с.

Тихонов А. Н. Части речи – лексико-грамматические разряды слов *//* Вопросы теории частей речи на материале языков различных систем: Тез. докл. – Л., 1965. – С. 25 – 30.

Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. – Томск: Изд-во Томск. ун-та, 1987. – 200с.

Ткачева Л. Б. Пути образования авиационных терминов в английском языке // Вопросы филологии. Учен. зап. Омск. гос. пед. ин-та. – Омск, 1970. – Вып. 60. – С. 85 – 98.

Ткаченко О. Б. Проблемы диахронической социолингвистики // Методологические основы новых направлений в мировом языкознании. – К.: Наук. думка, 1992. – С. 64 – 85.

Травничек Фр.Грамматика чешского литературного языка. Часть первая. Фонетика, словообразование, морфология: Пер. с чешск. А. Г. Широковой. – М.: Изд-во иностр. лит., 1950. – 467 с.

Тронский И. М. Несколько замечаний о границе слова и его структуре // Морфологическая структура слова в языках различных типов. – М. − Л.: Изд-во Акад. Наук СССР, 1963. – С. 232 – 238.

Труевцева Т. И. Расширение словарного состава английского языка в связи с развитием текстильного производства: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1953. – 18 с.

Туманян Э. Г. Язык как система социолингвистических систем: синхронно-диахроническое исследование. – М.: Наука, 1985. – 247 с.

Улуханов И. С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. – М.: Наука, 1977. – 256 с.

Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. – М: Наука, 1968. – 272 с.

Филин Ф. П. Научно-техническая революция и проблема билингвизма в современном мире // Научно-техническая революция и функционирование языков мира. – М.: Наука, 1977. – С. 19 – 28.

Фридман Л. А. Английские заимствования во французской медицинской терминологии: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.05 / Моск. гос. ун-т. – М., 1968. – 23 с.

Харитончик З. А. Адъективная словообразовательная парадигма // Сборник научных трудов МГПИИЯ. – М., 1980. – Вып. 164. – С. 112 – 118.

Хидекель С. С. Семантические особенности основных единиц словообразовательной модели // Иностранные языки в школе. – 1977. – Вып. 4. – С. 12 – 16.

Хижняк С. П. Соотношение экстра- и интраязыковых факторов в формировании и развитии терминостем (на материале русской и английской юридической терминологии). – Дис…канд. филол. наук: 10.02.19. – Саратов, 1986 – 219 с.

Царев П. В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1984. – 225 с.

Царев П. В. Производные слова в английском языке. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1977. – 224 с.

 Чередниченко О. І. Взаємодія мов, двомовність і мовленнєва культура // Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія. – К.: Довіра, 1995. – С. 99 – 110.

Читао Л. Р. Закономерности употребления английских заимствований в современном русском языке // Наука. – Майкоп, 2002. – С. 218 – 221.

Чунтумова Ю. А. Английская транспортная терминология: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2004. – 17 с.

Шадманов К. Б. Латинизмы в английском языке эпохи позднего Возрождения (на материале имен существительных, пополнивших абстрактную философскую лексику в XVI веке): Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1981. – 24 с.

Шадрин В. И. Ономасиология производного имени в английском языке. – СПб.: Изд-во С. – Петербург. ун-та, 1996. – 144 с.

Шандорова Е. П. Варианты фонетических структур заимствованой общественно-политической лексики (на материале британской и американской прессы): Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04. – Пятигорск, 1992. – 14 с.

Шафиков С. Г. Структурно-семантические параметры английской номинации и ее системный анализ. – Уфа: Башкир. гос. ун-т, 1993. – 82 с.

Шиманская И. Э. Терминологические инновации в области современной архитектуры: Дис… канд. филол. наук: 10.02.05. – М., 1990. – 212 с.

Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Наука, 1973. – 280 с.

Щурезигова Б. А. Русские заимствования в калмыцком языке: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.22. – Элиста, 2004. – 19 с.

Щурезигова Б. А. Некоторые общие проблемы заимствования // Монголоведение в новом тысячилетии (к 170-летию организации первой кафедры монгольского языка). Материалы международной научной конференции. – Элиста, 2003. – С. 115 – 116.

Языковая номинация: Виды наименований / Отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. – М.: Наука, 1977. – 358 с.

Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Науч. изд-во Большая Рос. энциклопедия, 2000. – 688 с.

Яковлев К. Ф. Как мы портим русский язык (Об иностранных словах в нашем языке). – М.: Молодая Гвардия, 1976. – 96 с.

Ярцева В. Н. Историческая морфология английского языка. – М. − Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – 194 с.

Ярцева В. Н. История английского литературного языка IX – XV вв. – М.: Наука, 1985. – 247 с.

Ярцева В. Н. Проблемы языкового варьирования: исторический аспект // Языки мира: Проблемы языковой вариативности. – М.: Наука, 1990. – 214 с. – С. 4 – 35.

Ясудавичуте Р. В. Историческое исследование словообразовательных гнезд слов: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1979. – 21 с.

Albright A. How stems and affixes interact // Morphology 2000: Selected papers from the 9th morphology meeting / Ed. by Sabrina Bendjaballah and others. – Amsterdam: John Benjamins, 2002. – P. 9 – 21.

Adams V. An introduction to Modern English Word-Formation. – London: Longman, 1973. – 230 p.

Adams V. Review of the book by H. Marchand «The Categories and Types of Present-day English Word-Formation» // Journal of Linguistics. – London, 1970. – Vol. 7. – P. 54 – 57.

Babik W. Terminology and system. An attempt at the Organization and Representation of knowledge // Neoterm. World Specialised Terminology. –Warszava, 2001. – No. 39 – 40. – P. 44 – 49.

Bacquet P. Le vocabulaire anglais. – 2-e éd. – Paris: Presses universitaire de Françe, coll. «Que sais-je», 1982. – 127 p.

Bailey Ch. N., Marold K. The French lineage of English // Languages in contact / Ed. by Jürgen M. Meisel. – Tübingen: Narr, 1977. – P. 21 – 53.

Bailey R. W. Images of English. A cultural Hisroty of the Language. – Michigan: The University of Michigan Press, 1991. – 329 p.

Bauer L. English word-formation. – New York: Cambridge University Press, 1983. – 305 p.

Bauer L. Morphological productivity. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 245 p.

Bauer L. The Grammar of Nominal Compunding with special refrence to Danish, English and French. – Odesne: Odesne University Press, 1978. – 251 p.

Baugh A. C. The chronology of French loanwords in English // Modern Language Notes. – Baltimore: The John’s Hopkins Press, 1935. – № 2. – P. 90 – 93.

Baugh A. C. and Cable T. A History of the English Language. – 3rd ed. – London: Routledge & Kegan Paul, 1993. – 507 p.

Becker T. Back formation, cross-formation and ‘bracketing paradoxes’ in paradigmatic morphology // Year Book of Morphology. – London: Routledge, 1993. – P. 3 – 26.

Berndt R. History of the English Language. – Leipzig: VEB Verlag Encyklopädie, 1982. – 240 p.

Bryson B. The mother tongue and how it got that way. – New York: William Morrow and Comp., INC. – 270 p.

Bishin W., Stone Ch. Law language and ethics. An Introduction to law and legal method. – New York: The Foundation Press Inc., 1972. – 1315 p.

Bix Brian. Law, language and legal determinacy. – Oxford: Clarendon Press, 1993. – 221 p.

Blanchot J. J. L’étymologie anglaise. – Paris: Presses Universitaire de France, 1995. – 178 p.

Bloomfield L. Language. – 14th imp. – London − Boston − Sydney: George Allen & Unwin, 1979. – 564 p.

Borodina M. Phonétique historique du franςais. – Léningrad: Édition scolaires d’état du Ministère de l’instruction publique de la R.S.F.S.R., 1961. – 155 p.

Brand P. The making of the common law. – London − Rio Grande: The Humbledom Press, 1992. – 490 p.

Bréal M. Essai de sémantique. Science des significations. – 5th ed. – Paris, 1965. – 189 p.

Canapathy-Dore G., Griffin P., Perdu M. English for EU Law. – Paris: Ellipses Edition Marketing S.A., 2002. – 239 p.

Chevillet Fr. Histoire de la langue anglaise. – Paris: Presses Universitaire de Franςe, 1994. – 127 p.

Collete Stévanovitch. Manuel d’histoire de la langue anglaise: des origines à nos jours. – Paris: Ellipses, 1997. – 160 p.

Coseriu Eugenio and Horst Geckler. Trends in structural semantics // Tübinger Beiträge zur Linguistik. – Tübingen: Narr., 1981. – № 158. – S. 55 – 68.

Crépin A. Deux mille ans de langue anglaise. – Paris: Presses Universitaire de Franςe, 1998. – 223 p.

Cruse A. Aspects of the microstructure of word meanings // Polysemy: Theoretical and computational approaches / Ed. by Yael Ravin and Claudia Leacock. – London: Oxford University Press, 2000. – P. 30 – 51.

Dekeyser Xavier. Romance loans in Middle English: a re-asessment // Linguistics across historical and geographical boundaries. – Berlin; New York; Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1986. – Vol 1: Trends in linguistics: Studies and monographs, 32. – P. 252 – 265.

Dobrowolski Z. Budowa klasyfikacji // Prawo i terminologija. – Warszawa, 1990. – № 6 – S. 134 – 145.

Downing P. On the creation and use of English compund nouns // Language. Journal of the Linguistic Society of America. – Baltimore: Waverly Press INC, 1977. – Vol. 53. – № 4. – P. 810 – 842.

Dumas, Bethany K. Hympty Dumpty and the Law: Definitions in the Judicial process // ASTM Standardization news. – Philadelphia: American Society for Testing and Materials. – December 1991. – P. 52 – 56.

Elcock W. D. The Romance Languages / Revised by J.N. Green. – London: Routledge & Kegan Paul, 1975. – 256 p.

Erben J. Einfűrung in die Deutsche Wortbildungslehre. – Berlin: Erich Schmidt-Verlag, 1975. – 160 S.

Foster B. The Changing English Language. – London: Penguin Books, 1970. – 245 p.

Freeborn Dennis. From Old English to Standart English: A coursebook in language variation across time. – Ottawa: Altitute Publishing, 1992. – 341 p.

Gibbons John. Language and the law. London − New York: Longman, 1994 – 476 p.

Ginzburg R. S., Khidekel S. S., Knyazeva G. V., Sankin A. A. A Course in modern English lexicology. – 2nd ed. – Moscow: Vysshaja Skola, 1979. – 274 p.

Goodrich Peter. Legal Discourse. – London: Macmillan, 1987 – 418 p.

Gramatyka współczesnego języka polskiego / Pod red. W. Doroszewskiego i B. Wieczorkiewicza. – Warszawa: Panstw. zakł. wyd. nauk., 1984. – 283 s.

Guinet Louis. Les emprunts gallo-romansau germanique (du I-er á la fin du V siècle). – Paris: Presses Universitaire de Franςe, 1982. – 196 p.

Guiraud P. Les mots étrangers. – 2-e éd. – Paris: Presses Universitaires de Franςe, 1971. – 123 p.

Haas R. Franzősische Sprachgesetzgebung und europäische Integration. – Berlin: Duncker und Humbolt, 1991. – 190 S.

Hall Robert. External History of the Romance Languages. – New York: Garland, 1974. – 345 p.

Hansen Barbara, Klaus Hansen, Albrecht Neubert & Manfred Schentke. Englische Lexicologie. Einfürung in die Wortbildung und lexikalische Semantik. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1985. – 276 S.

Haugen E. The analysis of linguistic borrowing // Language. Journal of the Linguistic Society of America. – Baltimore: Waverly Press INC, 1950. – Vol. 26. – № 2. – P. 210 – 231.

Hexner Ervin. Studies in legal terminology. – London: Orion Publishing Group, 1941. – 150 p.

Hiltunen R. Chapters on legal English: Aspects past and present of the language of the law. – Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1990. – 123 p.

Honowska M. Ewolucja metody polskiego słowotwórstwa synchronicznego (w dziesięcioleciu 1967 – 1977). – Wrocław − Warszawa: PAN, 1979. – 324 s.

Jackson Howard. Words and their meaning (Learning about language). – London − New York.: Longman, 1988. – 186 p.

Jean Tournier. Introduction descriptive á la lexicogénétique de l’anglais contemporain. – Paris − Genève: Edition Slatkine, 1985. – 324 p.

Jespersen O. Growth and structure of the English language. – 9th ed. – Leipzig: Published by B.G. Teubner, 1938. – 244 p.

Kahane Henry and Renée. Decline and survival of Western prestige languages // Language. Journal of the Linguistic Society of America. – Baltimore: Waverly Press INC, 1979. – Vol. 55. – № 1. – P. 183 – 198.

Kastovsky D. Wortbuildung und Semantik // Studienreihe Englisch. – Műnchen: Bagel/Francke, 1982. – № 14. – S. 34 – 47.

Kastovsky Dieter. Wortbuildung und Nullmorphem // Lipka L., Hartmut Gűnter. Wortbuildung: Wege der Forschung. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983. – S. 306 – 323.

Kierzkovska D.Unification of the Polish language of Law in the age of Globalization // Neoterm. World Specialised Terminology. – Warszawa, 2001. – No. 39 – 40. – P. 54 – 62.

Lawrence J. Lawyerland: What lawyers talk when they talk about law. – New York: Straus and Giroux, 1997. – 524 p.

Ledvon Lenora. Law and Literature: Texy and theory. – London − New York: Garland, 1996 – 501 p.

Lees R. Problems in the grammatical analysis of English nominal compounds // Progress in linguistics. – The Hauge: Mouton, 1970. – P. 174 – 186.

Levi J. N. The syntax and semantics of complex nominals. – New York: Academic Press, 1978. – 214 p.

Lipka L. An outline of English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics and Word-Formation. – 2nd ed. – Tűbingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. – 212 p.

Lipka L. Assimilation and Dissimilation as Regulating Factors in English Morphology // Zeitschrift fűr Anglistik und Amerikanisitk. – 1987. – No 17. – P. 159 – 173.

Lukszyn J., Zmarzer W. Teoretyczne podstawy terminologii. – Warszawa: Wyd. lingw. stosowanej i filologii wschodniosłlowiań. UW., 2001. – 189 s.

Lyons John. Language meaning and context. – London: Fontana Paperbooks, 1981. – 256 p.

Marchand H. The categories and types of present-day English word-formation: Syncronic – Diachronic Approach. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1960. – 379 p.

Marx Roland. Lexique historique de la Grande Bretagne XV – XX siècle. – Paris: A. Colin, 1976. – 245 p.

Mathesius V. A functional analysis of Present Day English: On a general linguistic basis. – Prague: Academia, 1975. – 228 p.

Matthews C. M. Words, words, words. – New York: Charles Scribner’s Sons, 1980. – 146 p.

McKnight G. H. The Evolution of the English Language: From Chauser to the Twentieth Century. – New York: Dover Publications, 1968. – 590 p.

Melinkoff D. The language of the law. – Boston: Little Brown, 1963 – 873 p.

Michel Taillé. Histoire de la langue anglaise. – Paris: Masson & Armand Collin Editeurs, 1995. – 167 p.

Migliorini Bruno. Stiroa della lingua italiana. – Firenze: Ed. A.R.P.R., 1960. – 156 p.

Naro A. J. A study on the origins of pidginization // Language. Journal of the Linguistic Society of America. – Baltimore: Waverly Press INC, 1978. – Vol. 54. – № 2. – P. 138 – 149.

Neumann R. K. Legal Reasoning and legal writing. Structure, Strategy and Style. – Boston − New York − Toronto − London: Little Brown and Company, 1994. – 479 p.

Newmeyer F. J. The source of derived nominals in English // Language. Journal of the Linguistic Society of America. – Baltimore: Waverly Press INC, 1971. – Vol. 47. – № 4. – P. 786 – 796.

Nielsen H. F. A journey through the history of the English language in England and America. – Odesne: Odesne University Press, 1998. – 456 p.

O’Barr, William M. Linguistic evidence (Language, Power and Strategy in the Courtroom). – Durham; North Caroline: Fuke University Academc Press Inc., 1982. – 387 p.

Olsen S. Copulative compounds: a closer look at the interface between syntax and morphology // Yearbook of Morphology. – Dordrecht − Boston − London: Lluwer Academic Publishers, 2000. – P. 279 – 320.

Pavol Štekauer. English Word-Formation: a history of research (1960 – 1995). – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2000. – 495 p.

Pei Mario. The families of words. – New York: Harper and Brothers Publishers, 1962. – 288 p.

Piesse, E. L. The elements of drafting. – Sydney: Law Book, 1976 – 506 p.

Potter S. Changing English. – 2nd ed. – Berlin: Andre Deutsch, 1975. – 434 p.

Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. – London − New-York: Longman, 1985. – 1056 p.

Ravin Yael & Leacock Claudia. Polysemy: An overview // Polysemy: Theoretical and computational approaches / Ed. by Yael Ravin & Claudia Leacock. – London: Oxford University Press, 2000. – P. 3 – 29.

René David. Le droit anglais. – Paris: Presses Universitaire De Franςe, 1991. – 127 p.

Russel Frances, Locke Christine. English Law and language: An introduction for students of English. – London: Phoenix ELT, 1995. – 312 p.

Serjeantson M. S. A History of Foreign Words in English. – London: Routledge & Kegan Paul, 1962. – 354 p.

Shuy Roger W. Language crimes: The use and abuse of language evidance in the courtroom. – Cambridge: Blackwell, 1996. – 340 p.

Silverstein M. Shinook jargon: language contact and the problem of multy-level, generative systems // Language. Journal of the Linguistic Society of America. – Baltimore: Waverly Press INC, 1972. – Vol. 48. – № 2. – P. 786 – 796.

Sims Karl. Language and the subject. – Amsterdam: Rodopi, 1997. – 250 p.

Skrelina M. L. Histoire de la langue franςaise. – M.: Высш. шк., 1972. – 311 p.

Słowotwórstwo języka doby staropolskiej: Przegląd formacji rzeczewnikowych / Pod red. K. Kleszczowej. – Katowice: Wyd-wo uniw. Szląskiego, 1996. – 486 s.

Stévanovich C. Manuel d’histoire de la langue anglaise: des origines á nos jours. – Paris: Ellipses, 1997. – 160 p.

Straková Vl. Substantivni Derivace. – Praha, 1973. – 143 s.

The Cambridge History of the English Language: in 5 vols. / Ed. by Norman Blake – London: Cambridge University Press, 1992 – Vol. I. – 609 p.

Ullmann Stephen. Semantics. An introduction to the science of meaning. – Oxford: Basil Blackwell. – 2nd. ed. – 1964. – 278 p.

Urdang L. Suffixes and other Word-Final Elements of English. – Detroit: Gale Research Company, 1982. – 363 p.

Vendryes J. Le Langage. Introduction linguistique á l’histoire. – Paris: Armand Collin, 1950. – 341 p.

Vickers Brian, Struever Nancy. Rhetoric persuit of truth: language change in the XVII – XVIII centuries. – Los Angeles: Kluwer Academic Publishers, 1985. – 198 p.

Warren Beatrice. Semantic Patterns of Noun-Noun Compounds // Acta Universitatis Gothoburgensis. Gotheburg Studies in English 41. – Göteborg, 1978. – 266 p.

Weihofen H. Legal writing style. – St. Paul: West INC., 1961. – 403 p.

Werner H. Die Ursprünge der Metapher. – 7-ed. – Leipzig: Enzyklopädie Verl., 1989. – 278 p.

Wiesberg, Richard H. When Lawyers write. – Boston: Little Brown, 1987. – 274 p.

Wydick, Richard C. Plain English for lawyers. – Durham, N.C.: Caroline Academic Press, 1979 – 470 p.

Zimmer Stephan. Studies in Welsh word-formation. – Dublin: School of Celtic Studdies, Dublin Institute for Advanced Studies, 2000. – 696 p.

**СПИСОК ФАКТОЛОГІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

Англійсько-український словник термінів і понять з державного управління / Укл. Г. Райт та ін. – К.: Основи, 1996. – 127 с.

305. Англійсько-український юридичний словник / Укл. В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 1088 с.

Англо-русский криминально-юридический словарь / Сост. И. Ф. Колонтаевская. – М.: ЭКМОС, 2000. – 192 с.

Англо-русский словарь по вычислительным системам и информационным технологиям / Сост. Е. К. Масловский. – М.: РУССО, 2003. – 816 с.

Англо-русский юридический словарь / Cост. Г. А. Командин. – М.: Русский язык, 1993. – 240 с.

Англо-русский юридический словарь. – 3-е изд., исправл. / Сост. С. Н. Андрианов, А. С. Берсон, А. С. Никифоров – М.: РУССО, 2000. – 512 с.

Англо-русский юридический словарь: право и экономика / Сост. А. Г. Пивовар, В. И. Осипов. – М.: Изд-во Экзамен, 2003. – 864 с.

Англо-український глосарій термінів і понять з аналізу державної політики та економіки / Укл. О. Кілієвич. – К.: Вид-во Соломії Павличко “Основи”, 2003. – 510 с.

Англо-український словник: У 2 т. / Укл. М. І. Балла. – К.: Освіта, 1996. – Т. 1. – 752 с.; Т. 2. – 712 с.

Бизнес-курс английского языка. Словарь-справочник / И. С. Богацкий, Н. М. Дюканова. – К.: Логос, 1998. – 352 с.

Большой англо-русский словарь: В 2 т. / Под рук. И.Р. Гальперина, Э.М. Медниковой. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 1995. – Т. 1. – 1040 с.; Т. 2. – 1072 с.

Большой юридический словарь / Под ред. А. Я. Сухарева, В. Д. Зорькина, В. Е. Крутских. – М.: ИНФРА-М, 1998. – 790 с.

Международное право. Словарь-справочник / Сост. В. Н. Додонов, В. П. Панов, О. Г. Румянцев. – М.: ИНФРА-М, 1998. – 368 с.

Новый русско-английский юридический словарь / Сост. И. И. Борисенко, В. В. Саенко. – М.: РУССО, 2002. - 640 с.

Словарь-справочник новых сложных слов / Сост. О. Д. Мешков и И. Н. Москалева. – Ашхабад: Ылым, 1975. – 79 с.

Словник законодавчих термінів / За ред. Н. Стрілець. – К.: Основа, 2000. – 608 с.

Словник інтернаціональніх терміноелементів грецького та латинського походження в сучасній термінології / Укл. І. М. Гнатишена, Т. Р. Кияк. – К.: Вид. дім “Academia”, 1996. – 103 с.

Сложные имена существительные в английском языке. Гнезда однокоренных слов: Словарь справочник / Cост. Г. И. Кукурекина. - Рига: Латв. гос. ун-т им. Петра Стучки, 1986. − 69 с.

Толковый юридический словарь бизнесмена: русско-английский, англо-русский / Сост. М. А. Баскакова. – 6-е изд. – М.: Финансы и статистика, 1994. – 633 с.

Українсько-англійський словник правничої термінології / Укл. Л. В. Мисик. – К.: Юрінком Інтер, 1999. – 258 с.

Українсько-англійський юридичний словник / Укл. В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 976 с.

Філософський словник / За ред. В. І. Шинкарука. – 2-ге вид. – К.: Голов. ред. УРЕ, 1986. – 800 с.

Французско-русский словарь активного типа / Под ред. В. Г. Гака и Ж. Триомфа. – 3-е изд. – М.: Русский язык, 2000. – 1056.

Французско-русский юридический словарь / Сост. Г. И. Мачковский. – 5-е изд. – М.: РУССО, 2004. – 440 с.

Экономика и право. Русско-английский словарь / Сост. И. Ф. Жданова. – М.: РУССО, 2001. – 624 с.

Юридичний словник-довідник / За ред. Ю. С. Шемшученка. – К.: Феміда, 1996. – 696 с.

A Concise Dictionary of Middle English: 1150 – 1580 / by A.L. Mayhew, Walter W. Skeat. – 3rd ed. - Oxford: Clarendon Press, 1988. – 272 p.

A dictionary of Law / Ed. E. Martin. – Oxford, 1994. – 433 p.

A Dictionary of the English Language: In 2 vols. / by Samuel Johnson, A.M. – London: Longman, facsimile of the original, 1st ed. 1755. – Vol. 1. – 1160 p.; Vol. 2. – 1160 p.

A New English Dictionary on Historical Principles: In 10 vols. / Ed. James A.H. Murray. – Oxford: Clarendon press, 1888 – 1928. – Vol. 1 – 1240 p.; Vol. 2. – 1308 p.; Vol. 3. – 1228 p.; Vol. 4. – 1160 p.; Vol. 5. – 1275 p.; Vol. 6. – 1625 p.; Vol. 7. – 1676 p.; Vol. 8. – 1736 p.; Vol. 9. – 2015 p.; - Vol. 10. – 1890 p.

A New English Dictionary on Historical Principles: Introduction, Supplement, Bibliography / Ed. James A.H. Murray, Henrey Bradley, William A. Craigie, C.T. Onions. – Oxford: Clarendon Press, 1933. – 956 p.

A New French – English and English – French Dictionary containing the whole vocabulary in general use with the copious selection of scientific, technical and commercial terms: In 2 vols. / Ed. E. Clifton, J. McLaughlin. – Paris: Carnier Freres, 1963. – Vol. 1. – 603 p.; Vol. 2. – 595 p.

A Thesaurus of word roots of the English language / by Horace Gerald, Roger Noël. – New York: University Press of America, Inc., 1992. – 773 p.

An Etymological Dictionary of Modern English: in 2 vols. / by E. Weekley. – New York: Dover Publ. Inc., 1967. – Vol. 1. – 814 p.; Vol. 2. – 816 – 1659 p.

An Etymological Dictionary of the English Language / by Rev. Walter W. Skeat. – 4th ed. – Oxford: Clarendon Press, 1991. – 780 p.

Bloomsbury Dictionary of Word Origins / by John Ayto. – London: Bloomsbury Publishing Limited, 1991. – 583 p.

Chambers Murray Latin – English Dictionary / Ed. W. Smith, J. Lockwood. – Edingburg; London: Chambers; John Murray, 1991. – 817 p.

Collins English Dictionary / Ed. J. Sinclair. – London: Harper Collin’s Publ., 1995. – 1791 p.

Collins Gem French Dictionary: French – English, English – French. – 3rd ed. – Paris: Harper Collins Publishers, 1993. – 321 p.

Dictionary of Borrowed Words / Ed. L. Urband and F. Abaate. – New York: Wynwood Lexicon, 1991. – 324 p.

Dictionary of Law / by P.H. Collin. – 2nd ed. – London: Peter Collin Publishing Ltd., 1997. – 258 p.

Dictionary of Word Origins / by J. Ayto. – New York: Arcade Publishing, 1993. – 582 p.

Dictionnaire de la langue Française: Vol. 1-2 / Par È. Littré. – Paris: Imprimerie de Ch. Lahure, 1863 – 1869. – Vol. 1. – 2080 p.; Vol. 2. – 2628 p.

Dictionnaire Français – Latain / Pour E. Decahors. – 18-ème éd. – Paris: Hastier, 1957. – 864 p.

Dictionnaire français-ukrainien de termes juridiques / Ed. par Y. Fedko. – Kyjiv: Université de Droit de Kyjiv, 2001. – 88 p.

Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVII siècle jusqu’a nos jours: en 2 vol. / par A. Hatsfeld, A. Darmesteter, M.A. Thomas. – 8- ème éd. – Paris: Librairie Delagrave, 1926. - Vol. 1. – 1136 p.; Vol. 2. – 1452 p.

Get to the Roots: A Dictionary of Word and Phrase Origins / by M. Manser. – New York: Avon Books, 1990. - 254 p.

International Law Dictionary: English, French, German / by Ernest Lindbergh. – London: Blackstone Press Limited, 1992. – 439 p.

Larousse’s French – English, English – French Dictionary: In 2 vols. / Ed. M. Dubois and others. – New York: Washington Square Press, 1966. – Vol. 1. – 255 p.; Vol. 2. – 260 p.

Le Grand Robert de la Langue Française: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue Française de Paul Robert: En 9 vol. – 2-ème éd. enrichie par Alain Rey. – Montréal: Les Dictionnaires Robert, 1992. – Vol 1. 1001 p.; Vol 2. – 1029 p.; Vol. 3. – 1043 p.; Vol. 4. – 1058 p.; Vol. 5. – 1055 p.; Vol 6. – 1046 p.; Vol. 7. – 1025 p.; Vol. 8. – 1012 p.; Vol. 9. – 882 p.

Lexicon of terms and concepts in public administration, public policy and political science / Ed. S. Badger, M. Bejzyk, S. Christianson, S. Currie, T. Monasterski, L. Morawecki, K. Render, T. Waddell. – Kyiv: Osnovy Publishers, 1994. – 439 p.

Longman Dictionary of Contemporary English. – 3rd ed. – London: Longman Corpus Network, 2000. – 1668.

New Webster’s Dictionary and Thesaurus of the English Language / Ed. in chief Bernared S. Cayne. – Danbury: Lexicon Publications, INC, 1993. – 1149 p.

The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots / Ed. C. Watkins. – Boston: Houghton Miffin Co., 1985. – 113 p.

The Compact Edition of the Oxford English Dictionary. – London: Oxford University Press, 1971. – Vol. 1. – 2048; Vol. 2. – 4116 p.

The Henry Holt Encyclopedia of Word and Phrase Origins / Ed. R. Hendrickson. – New York: An Owl Book Henry Holt & Com., 1990. – 581 p.

The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles / Ed. by Lesley Brown. – 4th ed. – Oxford: Clarendon Press, 1993. – Vols. 1 – 2. – 3801 p.

The Origins of English Words. A Discursive Dictionary of Indo-European Roots / by Joseph T. Shipley. – London: The Johns Hopkins University Press Ltd., 1984. – 534 p.

The Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. Charles T. Onions, G.W.S. Friedrichsen, Robert Burchfield. – Oxford: Clarendon Press, 1966. – 1025 p.

The Penguin Dictionary of Foreign Terms and Phrases / Ed. Eugene Ehrlich. – London: Penguine Books, 1993. – 423 p.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>